

Literatura

1. *Daj Tsun*. Sobr. soch. I.A. Bunina. Khefej: Izd-vo lit-ry An'khoj, 2016.
2. *Dun Tsinbin*. Kurs teorii literatury. 5-e izd. Izd-vo vysshogo prosveshcheniya, 2015.
3. *Tan Dzajsi*. Kratkaya istoriya zapadnogo perevoda. Ispr. izd. Pekin: Kommercheskaya pressa, 2004.
4. *Khuan Zhun, Lyan Mej*. Sravnitel'nyj analiz dvukh kitajskikh versij "Luny i shestipensovika" // Literaturnoe obrazovanie. 2019. № 11. S. 40–42.
5. *Chzhan Khuajmin'*. Khudozhestvennye kharakteristiki romanov Bunina i ikh prichiny // Sovremennye kommunikatsii. 2020. № 13.
6. *Chen' Tajshen*. Novoe izdanie zapadnoj teorii literatury v XX veke. Pekin: Izd-vo Pekinskogo pedagogicheskogo un-ta, 2011.
7. *Chen' Fu*. Sobr. soch. I.A. Bunina. Pekin: Izd-vo narodnoj lit-ry, 2009.
8. *Chen' Tszyan'khua*. Otnosheniya kitajsko-russkikh literatur XX veka. Shan'dun: Izd-vo vysshego obrazovaniya, 2004.
9. *Chen Chen*. Sravnenie razlichij mezhdvu dvumya kitajskimi versiyami "Dzhejn Ejr" // Zhurnal Pedagogicheskogo kolledzha Tszinin. 2019. № 3. S. 88–94.
10. *Yan Minmin*. Osoznanie rodnogo goroda i poeticheskaya nostalg'iya v "Antonovskikh yablokakh" // Russkaya literatura i iskusstvo. 2015. № 4. S. 19–24.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.21.01.P.076

УДК 811.111-26

Г.Г. Бабаева

ОБРАЗ МУЖЧИНЫ В АНГЛИЙСКОМ СОЗНАНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Э. ХЭМИНГУЭЯ
«НЕДОЛГОЕ СЧАСТЬЕ ФРЭНСИСА МАКОМБЕРА»)

Проанализированы стандарты, характеризующие образ мужчины в сознании англичан. В качестве анализируемого материала выбран рассказ Э. Хемингуэя «Недолгое счастье Фрэнсиса Макомбера». Рассмотрены формы мужского поведения, представленные в рассказе. Установлено, что эти шаблоны находят устойчивое выражение в языке, имеют инвариантную природу, характеризуют сознание этноса. Выявлено, что их варианты в речи можно рассматривать как способы вербализации релевантных понятий.

Ключевые слова: английский язык, коллективное сознание, образ, мужчина, концепт, сила, жизнь, смерть, хладнокровие.

G.H. Babayeva

THE IMAGE OF A MAN IN THE ENGLISH CONSCIOUSNESS
(BY THE MATERIAL OF THE SHORT STORY BY E. HEMINGWAY
"THE SHORT HAPPY LIFE OF FRANCIS MACOMBER")

The article is devoted to male standards that characterize the image of a man in the minds of the British. The short story by E. Hemingway "The Short Happiness of Francis Macomber" was chosen as the analyzed material. Models of male behavior are considered. It has been established that these patterns

find a stable expression in the language, have an invariant nature, and characterize the consciousness of an ethnic group. It was revealed that their variants in speech can be considered as ways of verbalizing relevant concepts.

Keywords: English, collective consciousness, image, man, concept, strength, life, death, composure.

Современное языкознание ориентировано на выявление специфики национального мировидения, неповторимости понимания людьми самих себя и окружающего мира, отраженных в естественных языках. Лингвисты исходят из того фундаментального тезиса, что только язык несет в себе исторически сложившиеся знания этноса и адекватно представляет их в структуре семиотических ценностей. Следовательно, задача лингвиста состоит в изучении языка в аспекте обнаружения и расшифровки носителей этнического знания – концептов. Однако концепты, будучи ментальными образованиями, вербализируются в языке и речи. Опыт исследований в области когнитивного языкознания говорит в пользу фундаментальной дихотомии Ф. де Соссюра. Несмотря на модную в настоящее время критику системно-структурной парадигмы, результаты объективного анализа научного аппарата структурализма в сопоставлении с когнитивным языкознанием свидетельствуют о том, что основные положения соссюровской парадигмы по-прежнему сохраняют свою актуальность. Так, последовательное разграничение языка и речи важно при исследовании способов вербализации концептов. В системе языка концепт представлен лексическими и фразеологическими единицами. Столь же важно изучение концепта на речевом материале, под которым в первую очередь подразумевается, конечно, устное народное творчество во всех его проявлениях, поскольку именно в фольклоре в различной форме отражаются важнейшие события народной жизни. Однако

в связи с вербализацией концептов нельзя умалять и значимость письменной литературы. В истории культур различных народов существовали выдающиеся писатели, которым в своих произведениях удалось выразить народный дух. Классический образец такого писателя в русской литературе – А.С. Пушкин.

По признаку «язык – речь» также могут дифференцироваться английские стандарты мужского поведения. Особое значение приобретает систематизация характерных черт образа мужчины на материале художественной литературы. Разумеется, в таком случае необходимо привлекать к анализу творчество выдающихся писателей, например Э. Хемингуэя. Как известно, он является представителем американской, а не английской литературы. Однако в данном случае этот факт не имеет существенного значения, в пользу чего также свидетельствует приведенная в рассказе цитата из творчества У. Шекспира, о которой пойдет речь далее.

В произведении мужское начало воплощает в себе белый охотник Роберт Уилсон. Описание его внешности полностью соответствует традиционным представлениям об образе мужчины. У Роберта Уилсона обветренное лицо, холодный взгляд, большие и сильные руки. Сильный, волевой характер и сдержанная манера поведения дополняют его образ. По сюжету супруги Фрэнсис и Маргарет Макомберы приезжают в Африку поохотиться и нанимают Уилсона в качестве инструктора. На первой охоте Фрэнсис Макомбер, испугавшись льва, со всех ног убегает, заслужив

Язык как феномен культуры

тем самым презрение жены и туземцев. На второй охоте он проявляет мужество, что способствует его перерождению. Именно вокруг этого события концентрируются языковые стандарты, посредством которых в рассказе формируется представление об образе настоящего мужчины. В финале Маргарет Макомбер выстрелом из ружья убивает супруга, целясь якобы в напавшего на него буйвола.

Несмотря на трагическое завершение, произведение полно мудрости и оптимизма. Выраженная в нем жизнеутверждающая сила непосредственно связана с провозглашением исключительного значения мужества в жизни. Преодоление страха и связанные с этим духовное раскрепощение и возможность счастливой жизни становятся основным мотивом рассказа. Самым большим страхом человека является страх смерти, все остальные страхи проистекают из него. Охота на диких зверей обостряет как страх смерти, так и привязанность к жизни. Поэтому ключевой фразой рассказа становится цитата из «Гамлета», при этом важно то, в каком контексте она возникает: *"That's it," said Wilson, "Worst one can do is kill you. How does it go? Shakespeare. Damned good. See if I can remember. Oh, damned good. Used to quote it to myself at one time. Let's see, "By my troth, I care not; a man can die but once; we owe God a death and let it go which way it will he that dies this year is quit for the next." Damned fine, eh?"* [1, p. 116].

То, что Уилсон сопровождает цитату из «Гамлета» выражениями, свидетельствующими о чрезвычайно высокой и эмоциональной оценке им этой фразы (*Damned good; damned good; Damned fine*), важно в контексте его характеристики как мужчины. Большую роль играют также междометия: *Oh, damned good, Damned fine, eh*. Еще более значительно здесь, что Уилсон –

очень сдержанный человек, не имеющий привычки делиться своими чувствами с окружающими. Фактически в словах Гамлета выражено жизненное кредо Уилсона. Необходимо отметить одну деталь, связанную с характеристикой охотника. На первый взгляд можно предположить, что эти слова Уилсона и ссылка на Шекспира есть не что иное, как зарисовка характера конкретного персонажа. На самом деле типическое значение имеет не только образ Уилсона, но и цитата из пьесы Шекспира. В английском языке есть множество устойчивых выражений, восходящих к произведениям великого драматурга и непосредственно связанных с его миропониманием. Но важно и другое обстоятельство. Шекспир был величайшим знатоком не только английского языка, но и английской психологии, английской души. Нам представляется, что в живом разговорном языке английского народа были живы представления о способности мужчины преодолевать страх смерти.

Сразу же после цитаты из «Гамлета» в тексте идет еще одна деталь, характеризующая Уилсона: *He was very embarrassed, having brought out this thing he had lived by, but he had seen men come of age before and it always moved him. It always not a matter of their twenty-first birthday* [1, p. 116]. Таким образом, составной частью образа мужчины в рассказе Хэмингуэя также является обостренное чувство пошлости. Из различных источников, в том числе из художественной литературы, хорошо известно, что англичане в целом – очень сдержанные люди. Но мужчины, в отличие от женщин, намного более скупы к проявлению чувств. Сильное волнение заставляет Уилсона почти импульсивно произнести этот монолог, отчего потом он чувствует растерянность и крайнее смущение.

Экзистенциально важное событие происходит и с Макомбером. Он буквально перерождается: *Macomber's face was shining. "You know something did happen to me," he said. "I feel absolutely different"* [1, p. 115]. Уилсон прекрасно понимает, что происходит с Макомбером, который не успел испугаться и больше не чувствует страха, стал мужчиной. Рассуждения Уилсона конкретны и точны. Он характеризует американцев следующим образом: *The great American boy-men.*

Характеристику Макомбера-прежнего и Макомбера-настоящего дополняет его отношение к супруге. Маргарет откровенно изменяет ему, ничуть не смущаясь этим. По сюжету, она также проводит ночь с Уилсоном. Очень характерно, что Макомбера-прежнего данный факт раздражает, но он воспринимает это как некоторую норму. Иными словами, измены жены не воспринимаются им как нечто способное изменить его жизнь и привести к разрыву с супругой. Макомбер-настоящий совершенно иначе воспринимает не только отношения с Маргарет, но и саму героиню. Поэтому удивительно точны слова Уилсона в самом конце рассказа. Склоняясь над трупом Макомбера, Уилсон не утешает рыдающую женщину, не произносит ни слова о произошедшем. Вместо этого он дает точную характеристику подоплеки события: *"He would have left you too"* [1, p. 120]. Он уверен в том, что Маргарет Макомбер совершила преднамеренное убийство, и поэтому спрашивает ее, почему она не выбрала другой способ, например, как в Англии, где мужей обычно отравляют.

Супругу Макомбера поразила произошедшая с ним перемена – настолько она была разительной. У нее на глазах он из мальчика превратился в мужчину: *From the far corner of the seat Margaret Macomber looked at the two of them. There was no change in Wilson. She saw Wilson as she had seen him the day before when she had first realized what his talent was. But she saw the change in Francis Macomber now* [1, pp. 116–117].

Слово *talent* в данном контексте означает «сила». Маргарет сразу поняла, в чем сила Уилсона, но никогда прежде не видела таким своего мужа. Хемингуэю удается очень точно психологически изобразить эту сцену, характеризующую взаимоотношения мужчины и женщины. Поэтому Уилсон не сомневается в том, что Маргарет совершила преднамеренное убийство.

Рассказ Э. Хемингуэя «Недолгое счастье Фрэнсиса Макомбера» намного сложнее его внешней событийной канвы. Для нас важно то, что в этом тексте находят отражение английские стандарты мужского поведения. Писатель описывает не простые и банальные черты мужского характера, а фундаментальное свойство, которое формирует мужчину, определяет его. Это может произойти в любом возрасте. Если человек не смог побороть страх смерти, он остается мальчиком на всю жизнь. На наш взгляд, для английского менталитета именно это свойство является основной особенностью мужчины. Подобное отношение к жизни и смерти сформировало нацию мореплавателей, которые на протяжении многих веков открывали и осваивали новые земли вдали от своей родины.

Литература

1. The Short Happy Life of Francis Macomber // Modern English and American Short Stories, Moscow: International Relations Institute Publishing House, 1961. Pp. 85–120.